外交学院日语专业型硕士学位论文写作规范

日语专业型硕士学位论文可以采用以下任何一种形式：

1）翻译实践报告

学生在导师指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，汉字字数不少于

10000字 ，并撰写翻译实践报告，字数不少于6000 字。

2）翻译研究论文

学生在导师指导下就翻译的某个问题进行研究，撰写不少于 25000 字的论文。

3）翻译实习报告

学生在导师的指导下参加翻译实习，并就实习过程撰写实习报告，字数不少于 20000 字。

4）翻译实验报告

学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析、撰写实验报告，字数不少于 20000 字。

目前，我校日语专业型硕士研究生主要采用翻译实践报告和翻译研究论文两种形式来撰写毕业论文。无论采用上述何种形式，学位论文都须用日语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。为使我校MTI专业硕士学位论文撰写更加规范、研究生学位论文质量得以进一步提高，特制定翻译实践报告和翻译研究论文的论文撰写规范。

日语MTI专业硕士翻译实践报告的写作规范

**1. 学位论文前置部分**

**1.1摘要（见附件1和附件2）**

* 摘要是以提供论文内容梗概为目的，不加评论和补充解释，简明、确切地记述论文重要内容的短文。是完整、可独立使用的短文，可供读者参考是否阅读全文。MTI专业硕士翻译实践报告的摘要内容需说明翻译项目的目的和意义、翻译方法、实践报告的主要内容和总结等，避免使用照片、附图、表格、公式、引用以及其他特殊符号。
* 中文摘要在前，日文要旨在后。
* 长度：中文摘要与日文要旨的字数控制在500～800字。日文要旨的内容要与中文摘要内容一致。中文摘要和日文要旨皆独立成页，中文摘要在前一页，日文要旨在后一页。
* 日文“**要旨**”一词中间空两格、采用日文明朝（MS Mincho）小三号加粗、居中，并与内容文字之间空一行；中文“**摘要**”一词中间空两格、宋体小三号加粗、居中，并与内容文字之间空一行。
* 日文、中文摘要内容文字的“段落设置-行距”均为1.5倍行距；日文采用MS Mincho，小四号；中文采用宋体，小四号。
* 中文摘要和日文要旨均要求有能反映论文主要内容的关键词3～5个，通过关键词，读者可以快速捕捉到问题之所在、研究方法和解决路径等。中文采用宋体，小四号字；日文字体采用MS Mincho字体，小四号字。“**关键词：**”和“**キーワード：**” 字样均须加粗，顶格。各关键词之间用分号(日文用“、”号)隔开，移行后须与第一个关键词的首字对齐。

**1.2 目录页 （见附件3）**

* 目录用日语撰写。“**目次**”一词中间空两格、采用MS Mincho小三号加粗、居中，并与目录内容文字之间空一行。
* 目录页置于摘要页的后面，页码续前节编排。标题序号编排为：一级序号“1”；二级序号“1.1”；三级序号“1.1.1”。不使用“~章”或“~节”等。“要旨”、“目次”、“謝辞”、“プロフィール”不要放入目录页。目录页从“はじめに”开始，“はじめに”的页码设为第一页。
* 目录中的各级标题及页码均须与正文中的标题及页码一致。左侧必须逐级缩进，每级缩进一个汉字。最多可列三级。行距为1.5倍，目录内容字体采用MS Mincho小四号字。
* 目录页置于单数页上。

**2．正文**

日语MTI专业型硕士学位论文用日语撰写，要求文字通顺、思路清晰、内容充实，并有独立的见解。

学生在导师指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，汉字字数不少于

10000字 ，并撰写翻译实践报告，字数不少于 6000 字。

正文使用两端对齐方式，1.5倍行距。日文字体使用MS Mincho小四号，中文字体使用宋体小四号。

正文部分包含翻译实践报告与翻译实践两部分。

正文部分除文献综述中的文献标题部分和原文引用部分，尽量不出现非日文字体。对于非日文部分，应该加入日文注释予以说明。

**2.1 正文标题**

* 各级标题长度一般不超过一行，各级标题左侧顶格对齐。使用短语，勿使用句子。
* 一级标题字体采用MS Mincho、三号字、加粗，居中，2倍行距。
* 二级及以下各级标题左对齐。二级和三级标题字体采用MS Mincho、四号字，字形加粗，2倍行距。
* 四级标题字号为12磅，字形加粗，2倍行距。

**2.2 翻译实践报告**

* 日语段落首行须缩进1字，中文段落首行须缩进2字。
* **引言部分**（はじめに）：介绍翻译素材的内容，描述该作品的特征属性，回答翻译什么的问题。把自己的翻译放置在一个比较大的背景中，以明确翻译的目的及意义,回答为什么翻译的问题。

“はじめに”字体采用MS Mincho 三号字，顶格、加粗。内容字体采用MS Mincho、小四号字。行距1.5倍。

* **主体部分**：首先，对相关翻译文献进行述评，介绍目前国内外相关翻译研究的主要成果、现状及翻译指导理论的合理性等。其次，简要介绍分析本翻译报告所要解决的难点问题。再者，介绍翻译方法和翻译过程，建构切实可行的翻译分析框架，以回答“翻译是怎么做”的问题。最后，根据翻译分析框架，运用文献法、访谈调查法、测验法、经验总结法、个案研究法、案例研究法等，对在翻译过程中遇到词语、句子、作品风格等翻译难点进行具体分析，做到言必有据。
* 字体采用MS Mincho、小四号字。行距1.5倍。
* **结语部分**（終わりに）：在简要概述本次翻译实践过程，对翻译实践中所运用的翻译理论和翻译方法进行总结，尤其要总结翻译难点部分处理方法，说该处理方法的有效性和可信度，回答翻译难点是否已经解决的问题，并对解决此类文本翻译提出自己的建议。同时，说明翻译研究的局限性和值得进一步研究的方向。

“終わりに”字体采用MS Mincho 三号字，顶格、加粗。内容字体采用MS Mincho、小四号字。行距1.5倍。

**2.3 翻译实践**

* 采用左右对应的表格形式，左边为原文，右边为译文。中文每个段落的第一行必须与日文段落的第一行一致。
* 日语段落首行须缩进1字，中文段落首行须缩进2字。
* 日文内容设为1.5倍行距，字体为MS Mincho，字号为小四。
* 中文内容设为1.5倍行距，字体为宋体，字号为小四。

**3．图表**

图表标注采用MS Mincho、五号字体。图和表按顺序分别编号，如图1、图2、图3，表1、表2、表3。图表的名称直接写在后面，如（图1、日本人口变化趋势）。图的名称标于图下。表的名称标于表上。如需要对图表来源等信息做进一步说明，可使用脚注的形式。

**4．引文与注释**

注释就是在论文之外对论文中所涉及的内容加以解说，其目的是为使读者更好地了解正文的内容。注释是学术论文的一个有机组成部分，而不是文章之外的东西。论文的注释形式可以分为三种:夹注、脚注、尾注。

夹注是在正文需要注释的地方用括号夹在正文中间进行注释，注释的内容较少，文字较短时就可采用夹注。例如：

誰でも、自らの強みについてはよくわかっていると思っている。だが、たいていは間違っている（ドラッカー，2000：158）。

脚注即在本页的最下端用一横线将正文隔开，把注释写在横线之下。采用脚注，便于读者阅读时两相对照，及时查看。

引文有如下三种：

4.1直接引用文献原文

ドラッカー（2000：158）は次のように述べている。

誰でも、自らの強みについてはよくわかっていると思っている。だが、たいていは間違っている。わかっているのは、せいぜい弱みである。それさえ間違っていることが多い。しかし何ごとかをなし遂げるのは、強みによってである。弱みによって何かを行うことはできない。できないことによって何かを行うことなど、とうていできない。

《说明》（2000：158）表示文献的出版年份和引用的出自页码。全文引用超过三行，使用五号字。引用行，每行缩进三字。引文前后各空出一行。

4.2引用文献的大意

组织语言对原文的大意进行准确转述。注意原文没有的内容不要写，也不要改变原文的意思。

ドラッカーは、意思決定は判断であり、しかもそれは、正しいかどうかも疑わしいような選択肢からの選択であるとしている➀。＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

ドラッカー, PF.『プロフェッショナルの条件』、上田敦生編訳、東京： ダイヤモンド社、2000年、158頁

《说明》字体与字号使用MS Mincho 小四。引文采用间接引用+脚注的方式。脚注字体字号MS Mincho 五号，序号格式为①、②、……。每页引用序号均从①开始，不与前页连续编号。

4.3引用文献的观点、数据

田中は現代の学生の対人関係に関する傾向について「xxxxxx」➀と述べて いる。一方で、佐藤は2019年度に実施した学生アンケート調査の結果か ら「xxxxxx」➁と指摘している。

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

①田中A太『●●●●』、ABC出版、2018年、123頁

②佐藤B子「●●に関する考察」『KO大学論文集』、KO大学出版、2018年、55頁

《说明》直接引用文献的观点和数据时采用脚注或尾注方式。脚注格式同上，不连续编号。文末注采用连续编号，字体字号采用MS Mincho 五号。

4.4其他

* 夹注中的“作者姓/名”处理方法要根据引文所依据的文献，中文作者用其汉语拼音姓或姓名，日文作者用其姓。正文中括号夹注放在句末标点以内，但不得放在引文的引号以内。
* 日语直接引文原文用「　」 标示，如有省略，省略部分用省略号 “…” 标示，中文引文应提供日文译文，并将译文置于括号内。
* 引文的括号夹注应放在句末的标点以外。
* 脚注只在下列两种情况中考虑使用：（1）提供有一定重要性、但写入正文会妨碍文本条理和逻辑的解释性信息；（2）提供因篇幅过长不宜使用括号夹注注明的文献出处信息。脚注应该使用阿拉伯数字编号“①…”上标，每页重新开始。

**5．参考文献**

参考文献应是文中所有引文和所依据文献的出处，硕士学位论文参考文献，一般应在30篇以上，其中外文参考文献一般在50%以上。

* 参考文献需另起一页，置于正文后。
* 日文“**参考文献**”一词字体采用MS Mincho三号字，加粗、居中。
* 参考文献条目日文采用MS Mincho 小四号字，中文采用宋体小四号字，2倍行距。
* 文献条目按【中国語文献】【日本語文献】【英語文献】顺序分别排列。文献排列顺序按照形成时间，较早的在前。
* 有两个作者时，可用“・”隔开。
* 作者不超过三个时，可全部照录。作者超过三个时，只著录前三个作者，其后可加“，等”字样。外文用“，et al”字样。
* 网络文献应注明文献发表方、文献名称、发表日期、下载日期和网址（注：其中中文文献日期写法为“年-月-日”）。
* 参考文献格式具体说明如下：

5.1**参考文献分类**：

**著作类**：按**作者姓名、书名、参考文献类型标识、出版社、出版年份**顺序排列。

**论文类**：按**作者姓名、出版年份、论文题目、参考文献类型标识、刊物名及卷数或期刊号、论文页码**顺序排列。

5.2**参考文献类型**：

**A．专著:[M]**

[序号]主要责任者.书名[文献类型标识].出版社.出版年份。例:

[1] 庵功雄.新しい日本語学入門[M].スリーエーネットワーク.2001年

[2] 陈先德.黄河水文[M].黄河水利出版社.1996年

**B.论文集:[C]**

[序号]主要责任者.论文集名[文献类型标识].出版社.出版年份。例:

[3]中国力学学会.第3届全国实验流体力学学术会议论文集[C].天津大学出版社.1990年

**C. 学位论文:[D]**

[序号]主要责任者.学位论文名[文献类型标识].学位授予单位.出版年份。例:

[3] 周堂波.中日非言語行為の対比研究[D].西南交通大学.2009年

[4] 王西琴.关中地区水环境保护与经济协调发展战略研究[D].西安理工大学水利水电学院.2000年

**D. 报告:[R]**

[序号]主要责任者.报告名[文献类型标识].出版社.出版年份）。例:

[5] Heicher DW.Instream flow needs: biological literature review[R]. Susquehanna River basin Commission Publication.1993

**E. 专著或论文集中析出的文献:[A]**

[序号]析出文献主要责任者.析出文献题名[A].原文献题名[C].出版者或出版社. 出版年份。 例:

[5] 岡田久美.複文の後件に立つ受益文について[A].日本語教育論集[C].国立国語研究所日本語教育センター.2009年

[6] 钟文发.非线性规划在可燃毒物配置中的应用[A].运筹学的理论与应用—中国运筹学会第五届大会论文集[C].西安电子科技大学出版社.1996年

**F. 期刊:[J]**

[序号]主要责任者.文献题名[J].刊名,卷（期）.出版年份 例:

[3］石黒広昭.日本語児における授受動詞講文理解の発達的研究－格と視点－[J].心理学研究,56(4).1985年

[5] 方创琳,黄金川.三峡库区高效生态农业发展方向与重点研究[J].自然资源学报，17(4).2002年

[6] 于静洁,任鸿遵.华北地区粮食生产与水供应情势分析[J].自然资源学报,16(4).2001年

**G. 报纸:[N]**

[序号]主要责任者.文献题名[N].报纸名，出版日期（版次）. 例:

[8] 谢希德.创造学习的新思路[N].人民日报，1998-12-25（10）

**H. 国际、国家标准:[S]**

[序号] 主要责任者.标准编号，标准名称[S].出版社.出版年份。 例:

[9] 全国信息与文献工作标准化技术委员会出版物格式分委员会.

GB/T12450-2001图书书名页[S].中国标准出版社.2002年

**I.专利:[P]**

[序号]专利申请者或所有者.专利题名[P].专利国别：专利号，公开日期或公告日期. 例:

[10] 姜锡洲.一种温热外敷药制备方案[P].中国专利：881056073，1989-07-26.

**J．电子文献**

[序号]电子文献题名.电子文献的发布方.发布日期或引用日期.发布网址 例:

[11]关于中国学术期刊标准化数据库系统工程的进展. 中国科技网. 1998-08-16/1998-10-04.

<http://www.cajcd.edu.cn/pub/wml.txt/980810-2.html>

[12]日本語の授受表現**について**. 1998-08-16.

<http://www.cajcd.edu.cn/pub/wml.txt/980810-2.html>,

**K. 档案**

[序号] 主要责任者（任选）.文献题名：原件日期[B].收藏地（任选）：收藏单位（收藏编号）：起止页码（任选）.

**L.古籍（1911年以前出版、无现代版本但有据可查的善本）**

[序号] 主要责任者.文献题名[O].其他责任者（包括校、堪、注、批等）刊行年代（古历纪年）及刊物机构（版本）.收藏机构（任选）.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 参考文献类型 | 专著 | 论文集 | 报纸文章 | 期刊文章 | 学位论文 | 报告 | 标准 | 专利 | 汇编 | 档案 | 古籍 | 参考工具 |
| 文献类型标识 | M | C | N | J | D | R | S | P | G | B | O | K |

**M.字典及其他文献标识：[Z]**

[序号]主要责任者.书名[文献类型标识].出版社.出版年份。例:

[1] 浅野鶴子.擬音語・擬態語辞典[Z].明治書店.1978年

**N.电子文献的载体类型及其标识**

[序号] 主要责任者.条目标题 光盘名称.其他信息. [文献类型标识].出版社.出版年份

对于非纸张型载体的电子文献，当被引用为参考文献时需在参考文献类型标识中同时标明其载体类型。建议采用双字母表示电文献载体类型：磁带（magnetic tape）——MT，磁盘（disk）——DK，光盘（CD-ROM）——CD，联机网络（online）——OL，并以下列格式表示包括了文献载体类型的参考文献类型标识：

[文献类型标识/载体类型标识] 例：

[DB/OL]——联机网上数据库（database online）

[DB/MT]——磁带数据库(database on magnetic tape)

[M/CD]——光盘图书（monograph on CD-ROM）

[CP/DK]——磁盘软件(computer program on disk)

[J/OL]——网上期刊（serial online）

[EB/OL]——网上电子公告(electronic bulletin board online)

**O.网页资源**

网络资源需写明网站名和查阅日期，字体为Times new Roman，字号为五号。例如：https://xxx/xx.html (参照 2021-01-25)

**6．附录**

附录是指附在文章后面与文章有关的数据或参考资料，一般作为论文的补充部分。

附录的格式要求：

* 附录依次按照“付録１+命名”、“付録２+命名”、“付録３+命名”等编号。如果只有一个附录，也应编为“付録”。
* 附录中的图、表、公式的命名应分条陈列，编辑规范。如，“図１”和“表１”等。
* 日文“付録”二字居中，字体为MS Mincho，字号为小三，并加粗。
* 附录具体内容设为1.5倍行距，首行缩进1字符，字体为MS Mincho，字号为小四。

1. **谢辞**

* “謝 辞”二字居中，中间空一格，字体为MS Mincho，字号为小三，并加粗。
* 谢辞具体内容使用日语书写，字体为MS Mincho，字号为小四，需用语规范，感情真挚，实事求是。主要的感谢对象一般有导师，给自己提供过研究经费的组织机构，给自己提供过创意和调研数据的人等。

**8．个人简历**

这个条目可以写也可以不写。“プロフィール”居中，字体为MS Mincho，字号为小三，并加粗。基本信息包括：姓名，性别，出生年月日，出身大学，何时考入国际关系学院。

**附件1：**

**摘　　要**

三浦紫苑是日本著名的女性小说家和随笔作家。她的作品往往会就人与人之间的联系，以及对日常生活和对人的喜爱展开描写。本次论文的翻译素材为三浦紫苑的散文集《从朋友做起》中的第四章节的文章和结语部分，其中第四章再现了三浦紫苑的日常生活以及她对人与人之间的联系与距离的所思所想。该作品以第一人称视角，记录了作者悠闲的日常生活，并且表达了作者对于人的思考。此外，该作品语言简单易懂，作者巧妙地通过会话、内心独白等描写创作出一个个搞笑段子。作品中出现一些拟声拟态词及特色词汇，而这些词汇反映出作品的日本语言文化特色。

本论文依据这次翻译实践的各个过程，撰写实践报告。内容构成如下：

第一章由二小节组成，第一小节介绍翻译素材的作者及其作品内容。第二小节说明此次翻译实践的目的和意义。

第二章是翻译研究（以下内容省略……）。

**关键词：**日译中；翻译实践报告；散文翻译；翻译技巧

**附件2：**

**要　　旨**

三浦しをんは日本で有名な女性小説家、随筆家である。三浦しをんの作品はいつも人と人のつながりや日常生活と人に対する愛に着目している。今回翻訳素材にしたのは三浦しをんのエッセイ集『お友だちからお願いします』の第四章にある文章と「終わり」である。第四章は三浦しをんが日常生活や人とのつながりと距離に対する考えを述べたものである。作品は第一人称で作者の和やかな日常生活を再現し、作者は人に対する考えもよく表した。またこの作品の言葉遣いは簡単明瞭なように見える。作者は会話や心の独白などで多くの爆笑ネタを作った。この作品には擬音・擬態語と特色ある言葉が出ており、日本の言語と特色ある文化をよく反映している。

本論文は今回の翻訳実践の各過程に基づいて実践レポートを作成した。論文の構成は以下の通りである。

第一章は二節からなる。第一節に、翻訳素材は作者の紹介や作品の内容について説明した。第二節に、（以下略）

**キーワード：**日中翻訳、翻訳実践レポート、エッセイ翻訳

**附件3：**

目　　次

根据具体页码情况，妥当排版，决定是否空行。

1[はじめに 1](#_Toc1027994200)

[1.1 翻訳素材の紹介 1](#_Toc992579285)

[1.2 翻訳の目的と意義 3](#_Toc958938875)

[2翻訳研究レポート 7](#_Toc1249827269)

[2.1　先行研究 7](#_Toc1309358776)

[2.1.1文学作品の翻訳の研究について 7](#_Toc1128017423)

[2.1.2エッセイの翻訳の研究について 9](#_Toc603192645)

[2.2　翻訳の過程について 11](#_Toc1735970675)

　　2.3[翻訳難点の処理について 17](#_Toc1046738878)

　2.[3.1語彙の翻訳 18](#_Toc354286322)

　2.3.1.1同じ単語に対する翻訳の工夫 18

　2.3.1.2擬音・擬態語の翻訳 21

　2.[3.2文の翻訳 24](#_Toc1665544370)

　　　 2.[3.3 作家の作品の特徴の再現 28](#_Toc695728080)

[2.4おわりに 31](#_Toc53382645)

　　 2.4[.1結論 33](#_Toc104221360)

2.4[.2今後の課題 34](#_Toc1449225215)

[3翻訳実践 36](#_Toc368664231)

[参考文献 51](#_Toc169261524)

付　録 54

MTI专业硕士翻译研究论文的写作规范

**1. 学位论文前置部分**

**1.1摘要（见附件1和附件2）**

* 摘要是完整、可独立使用的短文，可供读者参考是否阅读全文，要体现论文

的核心内容与观点。摘要应包含以下内容：

①从事这一研究的目的和重要性；

②研究的主要内容，指明完成了哪些工作；

③获得的基本结论和研究成果，突出论文的新见解；

④结论或结果的意义。

* 摘要内容避免使用照片、附图、表格、公式、引用以及其他特殊符号。
* 中文摘要和日文要旨独立成页，中文摘要在前一页，日文要旨在后一页。
* 长度：中文摘要字数控制在500～800字。日文要旨的内容要与中文摘要一致。
* 中文“**摘要**”一词中间空两格、宋体小三号加粗、居中，并与内容文字之间空一行；日文“**要旨**”一词中间空两格、采用日文明朝（MS Mincho）小三号加粗、居中，并与内容文字之间空一行。
* 中文摘要和日文要旨的内容文字的“段落设置-行距”均为1.5倍行距；日文采用MS Mincho，小四号；中文采用宋体，小四号。
* 中文摘要和日文要旨均要求有能反映论文主要内容的关键词3～5个，通过关键词，读者可以快速捕捉到问题之所在、研究方法和解决路径等。日文字体采用MS Mincho小四号字，中文采用宋体，小四号字。“**キーワード：**” 及“**关键词：**”字样须加粗，顶格。各关键词之间用分号(日文用“、”号)隔开，移行后须与第一个关键词的首字对齐。

**1.2 目录页 （见附件3）**

* “**目次**”一词中间空两格、采用MS Mincho小三号加粗、居中，并与目录内容文字之间空一行。
* 目录页置于摘要页的后面，页码续前节编排。标题序号编排为：一级序号“1”；二级序号“1.1”；三级序号“1.1.1”。不使用“~章”或“节”等。“摘要、目录”不要放入目录页。目录页从“序論・はじめに”开始。
* 目录中的各级标题及页码均须与正文中的标题及页码一致。左侧必须逐级缩进，每级缩进一个汉字。最多可列三级。行距为1.5倍，目录内容字体采用MS Mincho小四号字。

**2．正文**

毕业论文用日语撰写，要求文字通顺、思路清晰、内容充实，并有独立的见解。论文字数为日文25,000字以上。正文使用两端对齐方式，1.5倍行距。日文字体使用MS Mincho小四号，中文字体使用宋体小四号。

正文部分除文献综述中的文献标题部分和原文引用部分，尽量不出现非日文字体。对于非日文部分，应该加入日文注释予以说明。

**2.1 正文标题**

* 各级标题长度一般不超过一行，各级标题左侧顶格对齐。使用短语，勿使用句子。
* 一级标题字体采用MS Mincho、三号字、加粗，居中，2倍行距。
* 二级及以下各级标题左对齐。二级和三级标题字体采用MS Mincho、四号字，字形加粗，2倍行距。
* 四级标题字号为12磅，字形加粗，2倍行距。

**2.2 段落**

* 日语段落首行须缩进1字，中文段落首行须缩进2字。
* **引言部分**（序論/はじめに）：明确研究目的及意义，综述前人的研究成果，阐明所研究的是新问题、研究方法科学合理、研究角度新颖等，同时还要对论文的研究思路和章节构成进行简要说明。

“はじめに”字体采用MS Mincho 三号字，顶格、加粗。内容字体采用MS Mincho、小四号字。行距1.5倍。

* **主体部分**：根据研究问题导向和研究思路合理谋篇布局，将论文主题分为若干章节，各章节形成严谨的逻辑关系。论述时，引用文献和数据来源要确凿可靠，务必做到条理清晰，观点鲜明，论据典型充分，言必有据。字体采用MS Mincho、小四号字。行距1.5倍。
* **结语部分**（結論/終わりに）：结论应是本论部分阐述的必然结果，其作用在于简明扼要地重申论文的论点，归纳、总结全文，并比较前人的研究情况与自己的研究结果，提出值得进一步研究的方向和倾向性意见。具体应包括如下几个方面的内容：

1. 本文研究结果说明了什么问题；
2. 对前人有关的看法做了哪些修正、补充、发展、证实或否定。
3. 本研究的遗留问题及建议和展望。

“結論/終わりに”字体采用MS Mincho 三号字，顶格、加粗。内容字体采用MS Mincho、小四号字。行距1.5倍。

**3. 图表**

图表标注采用MS Mincho、五号字体。图和表按顺序分别编号，如图1、图2、图3，表1、表2、表3。图表的名称直接写在后面，如（图1、日本人口变化趋势）。图的名称标于图下。表的名称标于表上。如需要对图表来源等信息做进一步说明，可使用脚注的形式。

**4．引文与注释**

引文有如下三种：

4.1直接引用文献原文

ドラッカー（2000：158）は次のように述べている。

誰でも、自らの強みについてはよくわかっていると思っている。だが、たいていは間違っている。わかっているのは、せいぜい弱みである。それさえ間違っていることが多い。しかし何ごとかをなし遂げるのは、強みによってである。弱みによって何かを行うことはできない。できないことによって何かを行うことなど、とうていできない。

《说明》（2000：158）表示文献的出版年份和引用的出自页码。全文引用超过三行，使用五号字。引用行，每行缩进三字。引文前后各空出一行。

4.2引用文献的大意

组织语言对原文的大意进行准确转述。注意原文没有的内容不要写，也不要改变原文的意思。

ドラッカーは、意思決定は判断であり、しかもそれは、正しいかどうかも疑わしいような選択肢からの選択であるとしている➀。＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

ドラッカー, PF.『プロフェッショナルの条件』、上田敦生編訳、東京： ダイヤモンド社、2000年、158頁

《说明》字体与字号使用MS Mincho 小四。引文采用间接引用+脚注的方式。脚注字体字号MS Mincho 五号，序号格式为①、②、……。每页引用序号均从①开始，不与前页连续编号。

4.3引用文献的观点、数据

田中は現代の学生の対人関係に関する傾向について「xxxxxx」➀と述べて いる。一方で、佐藤は2019年度に実施した学生アンケート調査の結果か ら「xxxxxx」➁と指摘している。

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

①田中A太『●●●●』、ABC出版、2018年、123頁

②佐藤B子「●●に関する考察」『KO大学論文集』、KO大学出版、2018年、55頁

《说明》直接引用文献的观点和数据时采用脚注或尾注方式。脚注格式同上，不连续编号。文末注采用连续编号，字体字号采用MS Mincho 五号。

4.4其他

* 夹注中的“作者姓/名”处理方法要根据引文所依据的文献，中文作者用其汉语拼音姓或姓名，日文作者用其姓。正文中括号夹注放在句末标点以内，但不得放在引文的引号以内。
* 日语直接引文原文用「　」 标示，如有省略，省略部分用省略号 “…” 标示，中文引文应提供日文译文，并将译文置于括号内。
* 引文的括号夹注应放在句末的标点以外。
* 脚注只在下列两种情况中考虑使用：（1）提供有一定重要性、但写入正文会妨碍文本条理和逻辑的解释性信息；（2）提供因篇幅过长不宜使用括号夹注注明的文献出处信息。脚注应该使用阿拉伯数字编号“①…”上标，每页重新开始。

**5．参考文献**

参考文献应是文中所有引文和所依据文献的出处，硕士学位论文参考文献，一般应在20篇以上，其中外文参考文献一般在50%以上。

* 参考文献需另起一页，置于正文后。
* 日文“**参考文献**”一词字体采用MS Mincho三号字，加粗、居中。
* 参考文献条目日文采用MS Mincho 小四号字，中文采用宋体小四号字，2倍行距。
* 文献条目按【中国語文献】【日本語文献】【英語文献】顺序分别排列。文献排列顺序按照形成时间，较早的在前。
* 有两个作者时，可用“・”隔开。
* 作者不超过三个时，可全部照录。作者超过三个时，只著录前三个作者，其后可加“，等”字样。外文用“，et al”字样。
* 网络文献应注明文献发表方、文献名称、发表日期、下载日期和网址（注：其中中文文献日期写法为“年-月-日”）。
* 参考文献格式具体说明如下：

5.1**参考文献分类**：

**著作类**：按**作者姓名、书名、参考文献类型标识、出版社、出版年份**顺序排列。

**论文类**：按**作者姓名、出版年份、论文题目、参考文献类型标识、刊物名及卷数或期刊号、论文页码**顺序排列。

5.2**参考文献类型**：

**A．专著:[M]**

[序号]主要责任者.书名[文献类型标识].出版社.出版年份。例:

[1] 庵功雄.新しい日本語学入門[M].スリーエーネットワーク.2001年

[2] 陈先德.黄河水文[M].黄河水利出版社.1996年

**B.论文集:[C]**

[序号]主要责任者.论文集名[文献类型标识].出版社.出版年份。例:

[3]中国力学学会.第3届全国实验流体力学学术会议论文集[C].天津大学出版社.1990年

**C. 学位论文:[D]**

[序号]主要责任者.学位论文名[文献类型标识].学位授予单位.出版年份。例:

[3] 周堂波.中日非言語行為の対比研究[D].西南交通大学.2009年

[4] 王西琴.关中地区水环境保护与经济协调发展战略研究[D].西安理工大学水利水电学院.2000年

**D. 报告:[R]**

[序号]主要责任者.报告名[文献类型标识].出版社.出版年份）。例:

[5] Heicher DW.Instream flow needs: biological literature review[R]. Susquehanna River basin Commission Publication.1993

**E. 专著或论文集中析出的文献:[A]**

[序号]析出文献主要责任者.析出文献题名[A].原文献题名[C].出版者或出版社. 出版年份。 例:

[5] 岡田久美.複文の後件に立つ受益文について[A].日本語教育論集[C].国立国語研究所日本語教育センター.2009年

[6] 钟文发.非线性规划在可燃毒物配置中的应用[A].运筹学的理论与应用—中国运筹学会第五届大会论文集[C].西安电子科技大学出版社.1996年

**F. 期刊:[J]**

[序号]主要责任者.文献题名[J].刊名,卷（期）.出版年份 例:

[3］石黒広昭.日本語児における授受動詞講文理解の発達的研究－格と視点－[J].心理学研究,56(4).1985年

[5] 方创琳,黄金川.三峡库区高效生态农业发展方向与重点研究[J].自然资源学报，17(4).2002年

[6] 于静洁,任鸿遵.华北地区粮食生产与水供应情势分析[J].自然资源学报,16(4).2001年

**G. 报纸:[N]**

[序号]主要责任者.文献题名[N].报纸名，出版日期（版次）. 例:

[8] 谢希德.创造学习的新思路[N].人民日报，1998-12-25（10）

**H. 国际、国家标准:[S]**

[序号] 主要责任者.标准编号，标准名称[S].出版社.出版年份。 例:

[9] 全国信息与文献工作标准化技术委员会出版物格式分委员会.

GB/T12450-2001图书书名页[S].中国标准出版社.2002年

**I.专利:[P]**

[序号]专利申请者或所有者.专利题名[P].专利国别：专利号，公开日期或公告日期. 例:

[10] 姜锡洲.一种温热外敷药制备方案[P].中国专利：881056073，1989-07-26.

**J．电子文献**

[序号]电子文献题名.电子文献的发布方.发布日期或引用日期.发布网址 例:

[11]关于中国学术期刊标准化数据库系统工程的进展. 中国科技网. 1998-08-16/1998-10-04.

<http://www.cajcd.edu.cn/pub/wml.txt/980810-2.html>

[12]日本語の授受表現**について**. 1998-08-16.

<http://www.cajcd.edu.cn/pub/wml.txt/980810-2.html>,

**K. 档案**

[序号] 主要责任者（任选）.文献题名：原件日期[B].收藏地（任选）：收藏单位（收藏编号）：起止页码（任选）.

**L.古籍（1911年以前出版、无现代版本但有据可查的善本）**

[序号] 主要责任者.文献题名[O].其他责任者（包括校、堪、注、批等）刊行年代（古历纪年）及刊物机构（版本）.收藏机构（任选）.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 参考文献类型 | 专著 | 论文集 | 报纸文章 | 期刊文章 | 学位论文 | 报告 | 标准 | 专利 | 汇编 | 档案 | 古籍 | 参考工具 |
| 文献类型标识 | M | C | N | J | D | R | S | P | G | B | O | K |

**M.字典及其他文献标识：[Z]**

[序号]主要责任者.书名[文献类型标识].出版社.出版年份。例:

[1] 浅野鶴子.擬音語・擬態語辞典[Z].明治書店.1978年

**N.电子文献的载体类型及其标识**

[序号] 主要责任者.条目标题 光盘名称.其他信息. [文献类型标识].出版社.出版年份

对于非纸张型载体的电子文献，当被引用为参考文献时需在参考文献类型标识中同时标明其载体类型。建议采用双字母表示电文献载体类型：磁带（magnetic tape）——MT，磁盘（disk）——DK，光盘（CD-ROM）——CD，联机网络（online）——OL，并以下列格式表示包括了文献载体类型的参考文献类型标识：

[文献类型标识/载体类型标识] 例：

[DB/OL]——联机网上数据库（database online）

[DB/MT]——磁带数据库(database on magnetic tape)

[M/CD]——光盘图书（monograph on CD-ROM）

[CP/DK]——磁盘软件(computer program on disk)

[J/OL]——网上期刊（serial online）

[EB/OL]——网上电子公告(electronic bulletin board online)

**O.网页资源**

网络资源需写明网站名和查阅日期，字体为Times new Roman，字号为五号。例如：https://xxx/xx.html (参照 2021-01-25)

**6．附录**

附录是指附在文章后面与文章有关的数据或参考资料，一般作为论文的补充部分。

附录的格式要求：

* 附录依次按照“付録１+命名”、“付録２+命名”、“付録３+命名”等编号。如果只有一个附录，也应编为“付録”。
* 附录中的图、表、公式的命名应分条陈列，编辑规范。如，“図１”和“表１”等。
* 日文“付録”二字居中，字体为MS Mincho，字号为小三，并加粗。
* 附录具体内容设为1.5倍行距，首行缩进1字符，字体为MS Mincho，字号为小四。

**7．谢辞**

* “謝 辞”二字居中，中间空一格，字体为MS Mincho，字号为小三，并加粗。
* 谢辞具体内容使用日语书写，字体为MS Mincho，字号为小四，需用语规范，感情真挚，实事求是。主要的感谢对象一般有导师，给自己提供过研究经费的组织机构，给自己提供过创意和调研数据的人等。

**8．个人简历**

这个条目可以写也可以不写。“プロフィール”居中，字体为MS Mincho，字号为小三，并加粗。基本信息包括：姓名，性别，出生年月日，出身大学，何时考入国际关系学院。

**附件1：**

**摘　　要**

本论文以《大提琴手高修》的７部译本为研究素材，运用统计分析和比较分

析等方法对日语拟声拟态词的日汉翻译方法及使用情况进行实证性考察，得出以

下结论：日语拟声拟态词因种类不同会有不同的翻译方法。无论是探讨翻译方法

还是实际翻译，都有必要对拟声拟态词进一步分类，并按照分类归纳或选择翻译

方法。翻译拟声词和拟音词时多采用译为对应象声词的方法，还需考虑原文的语

境和场面等。翻译拟态词和拟容词时，多译为形容词，可根据具体情况译为叠词

形容词、“…然”形容词、一般形容词等。翻译拟情词时，因其常和动词一并使

用而多译为动词。本文还进一步明确了各种翻译方法的适用范围，并指出翻译拟

声词时需慎用“省略”法，需熟悉中国象声词词意，避免随意造词。在翻译拟态

词时需慎用“译为名词”等翻译方法。

本稿共分为五个部分：

（以下内容省略……）

**关键词：**拟声拟态词；翻译方法；统计分析；译本对比

**附件2：**

**要　　旨**

本論文は『セロ弾きのゴーシュ』の七部の訳本を研究素材とし、統計分析や

比較分析などのといった方法で擬音語・擬態語の日中翻訳方法及び使用実態に

ついて実証的考察をすることによって、以下のような点を明らかにした。擬音

語・擬態語は種類によって翻訳方法が違う。翻訳方法の考察にしても翻訳実践

にしても、擬音語·擬態語を更に分類し、その種類によって翻訳方法をまとめ

たり選定したりする必要がある。擬声語・擬音語を訳す時、「そのまま対応す

る象声語に訳す」という翻訳方法を多く使い、同時に原文の文脈や場面なども

含めて考察しておくべきである。擬態語・擬容語を訳す時、普通形容詞に訳す

が、使用実態によって「一般形容詞」、「畳語の形容詞」、「『‐然』の形容詞」

などの表現形式に訳すといい。擬情語は常に動詞「する」などと一緒に使われ

るので、動詞に訳すのがふつうである。本論文は各翻訳方法の適用範囲を更に

明確にしたほか、擬音語を訳す時に「省略」の運用を慎み、中国語の象声詞を

十分に理解しておき、自分勝手に象声詞を作ることを避けるべきであり、擬態

語を訳す時に「名詞に訳す」という方法の運用を慎むべきだといった注意事項

をまためた。

（以下略）

**キーワード：**擬音語・擬態語、翻訳方法、統計分析、訳文の比較

**附件3：**

# 目　　次

根据具体页码情况，妥当排版，决定是否空行。

序論............................................................................................................................... 1

0.1研究動機........................................................................................................... 1

0.2先行研究.......................................................................................................... 3

0.3研究課題と研究方法...................................................................................... 8

1 擬音語·擬態語の日中翻訳方法について............................................................. . 9

1.1 先行研究に記述された擬音語·擬態語の日中翻訳方法............................9

1.2 擬音語・擬態語日中翻訳方法の選定........................................................10

2 研究対象となる翻訳素材の選択........................................................................ 13

2.1『セロ弾きのゴーシュ』について............................................................ .13

2.2 訳本の出版状況と選定................................................................................14

2.3『セロ弾きのゴーシュ』における擬音語擬態語について..................... 15

3 統計分析による擬音語・擬態語の日中翻訳方法の考察............................... .18

3.1 本章の考察内容と方法................................................................................18

3.2 擬音語の日中翻訳方法の統計分析............................................................19

3.3 擬態語の日中翻訳方法の統計分析............................................................22

3.4 擬音語兼擬態語の日中翻訳方法の統計分析............................................28

3.5 まとめ............................................................................................................30

4訳文比較による擬音語・擬態語の翻訳方法の考察......................................... 32

4.1 考察内容と方法............................................................................................32

4.2 訳文比較による擬音語の翻訳方法の考察................................................33

4.3 訳文比較による擬態語の翻訳方法の考察................................................45

4.4 まとめ............................................................................................................66

結論............................................................................................................................. . 69

参考文献.................................................................................................................... . .73

付録.............................................................................................................................. .77